



展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

英汉口译基础教程

温秀颖 段云礼 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

Interpretation

展望 (PROSPECT) 全国高等院校英语专业系列精品教材

英汉口译基础教程

A Basic Course in English-Chinese Interpretation

主编 温秀颖 段云礼

编者 (按姓氏笔画排列)

何广军 李昕亚 杨建 逢承国

赵佩钦 段云礼 温秀颖

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉口译基础教程 / 温秀颖, 段云礼主编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2011
展望 (PROSPECT) 全国高等院校英语专业系列精品教
材
ISBN 978-7-5663-0094-2

I. ①英… II. ①温… ②段… III. ①英语 - 口译 -
高等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 155409 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英汉口译基础教程 A Basic Course in English-Chinese Interpretation

温秀颖 段云礼 主编
责任编辑: 朱笑妍 戴 菲

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 230mm 16.75 印张 336 千字
2011 年 11 月北京第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0094-2
印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 35.00 元 (含光盘)

前 言

三十多年前，加拿大著名作家马歇尔·麦克卢汉首次使用了“地球村”这一术语，意在说明世界似乎变得越来越小了。的确，随着时代的发展、科学技术的进步，横亘在人们之间的物理时空正在缩小再缩小。一觉醒来，那些原本远隔万水千山的民族、国家，一夜之间似乎都成了你的邻居。他们穿着奇异的服装，讲着陌生的话语，开始和你争夺“村子”里有限的资源。于是，这个世界开始面临着前所未有的挑战：宗教纷争、民族冲突、能源危机、核弹威胁……人类历史上，我们从未像今天这样靠得这么近，也从未像今天这样离得那么远。

面对挑战，我们将如何应对？沟通、交流从而达至理解，恐怕是最根本，也是唯一的出路。因此，搭建沟通和交流的桥梁便成为刻不容缓的当务之急。基于这样的认识，我们编写了这本小书，希望能够为培养新时期的“象寄”之才，促进人类的沟通、交流和理解尽点绵薄之力。

本书共分四个单元，十八课。第一单元从第一课到第三课，介绍口译的基本理论和方法，特别介绍了直译和变通两种口译中最常用的技巧；第二单元从第四课到第八课，主要是日常生活口译，涉及旅游、购物、风俗习惯等等；第三单元从第九课到第十三课，主要是会议、宴会口译，包括讲话、致辞和演说等等；第四单元从第十四课到第十八课，主要是国际商务口译，包括国际商务、国际贸易与投资、跨国公司、国际商务谈判等等。

本书是一本入门教材，适用于大学英语专业本科三、四年级学生口译课程，也可作为口译工作者和口译爱好者的业余读物。以下九名同志均参与了本书的资料收集和资料翻译工作：董芷卉、赵双临、刘金凤、王颖、张雁、张奕轩、聂影影、李宫雪、梁婷。

感谢对外经济贸易大学出版社的鼎力支持，也感谢同事朋友们的热情帮助，没有他们的支持和帮助，这本小书也不可能付梓出版。此外，在本书编写的过程中，我们还参考了大量译界前辈和同仁的研究成果，吸收了许多真知灼见，在此，我们表示衷心的感谢！同时，由于下笔之前参考的书籍过于凌乱、繁杂，书后所列参考书目难免挂一漏万，敬请见谅！由于我们的学识所限，书中缺点和错误在所难免，恳请译界同仁批评指正！

编者

2011年9月

目 录

Unit 1 口译理论与技巧

Lesson 1	口译基本理论	3
Lesson 2	口译基本技巧——直译	7
Lesson 3	口译通顺技巧——变通	19

Unit 2 日常生活

Lesson 4	The Statue of Liberty	29
Lesson 5	Fast Food	41
Lesson 6	Shopping in the USA	53
Lesson 7	World Marriage	71
Lesson 8	Do's and Don'ts of American Student Life	87

Unit 3 会议、宴会

Lesson 9	Welcome to Germany—German Chancellor's Greetings to FIFA 2006	105
Lesson 10	Speech of ATHENS 2004 President Gianna Angelopoulos-Daskalaki at the Closing Ceremony, Games of the XXVIII Olympiad	119
Lesson 11	Banquet Speech	133
Lesson 12	Keynote Speech at Microsoft Professional Developers Conference by Bill Gates	149
Lesson 13	Acknowledgement Address	159

Unit 4 商 贸

Lesson 14	International Business	175
Lesson 15	International Trade	187
Lesson 16	Motives in Globalization	197
Lesson 17	Selecting the Market	207

Lesson 18	Terms of Payment	217
参考译文		225
参考文献		258

Unit 1

口译理论与技巧

Lesson 1

口译基本理论

一、口译的概念和分类

翻译是一项历史悠久的活动，也是人类文明进步不可或缺的桥梁。翻译活动所涉及的范围很广，种类也很多。从翻译的手段看，主要可以分为口译、笔译和机器翻译三大类。那么，什么是口译呢？

简单地说，口译（oral interpretation）就是口头把一种语言所表达的内容用另一种语言表达出来的活动，它涉及听（视、读）、理解、转换、表达等过程，具有以下特性：

1. 即时性。口译的最大特点就是时间紧、速度快，它要求译员具有高超的语言能力、敏捷的反应能力和良好的心理素质。
2. 高效性。口译的另一个特点是它的高效性，它要求译员在快速的前提下，有效地沟通交际的双方。只有速度，没有效率的口译算不上成功的口译。
3. 内容第一性。由于口译要求现场作出反应，译员往往很难在有限的时间内做到字斟句酌、谋篇布局，因此人们一般不会对口译的准确性提出苛刻的要求，而只要把交际双方讲话的内容实质译出来就可以了。但是，这也不能一概而论，重要的政治、外交口译也要求准确、全面，否则就可能产生严重的后果。

那么，口译又分为哪些形式呢？

从时间间隔的角度看，口译可分为交替传译（consecutive interpretation）和同声传译（simultaneous interpretation）。

从获取语料方式的角度看,口译可分为听译、视译和读译。

从翻译内容的角度看,口译可分为政治、外交、军事、商贸、科技、旅游、学术口译等等。

二、口译的注意事项

1. 政治、外交口译

政治、外交口译要求严格,难度较大。要做好这方面的翻译,除坚实的双语基本功以外,事先还应熟悉双方的关系和历史,熟悉外事政策和礼仪,并注意考察和了解双方的意图、交谈的内容等。口译时注意力要高度集中,做好速记,特别注意有关政治主张、基本立场、数字等方面的准确、全面。

2. 商贸口译

商贸口译多发生在双方的商务谈判、商贸互访。从事商贸口译,首先要了解商务谈判、商务合同、经贸法规等相关领域的知识,熟悉各自的文化背景和商务礼仪,并在译前熟悉双方的情况。口译时集中精力,对数字、条款等做到听得清、译得准。若有疑惑,一定要请求说话者重复、说明,切不可胡乱猜测,蒙混过关。

3. 科技口译

科技口译专业技术性强,多发生在高等院校、科研单位。从事科技口译,首先要具有从事一般口译的能力,并在此基础上熟悉双方交谈的内容和涉及的专业领域,了解并掌握相关的专业术语。口译时同样需要集中精力,快速反应,对专业术语做到不放过,不译错。

4. 旅游口译

旅游口译多发生在接待外宾、民间旅游或参观访问等领域。旅游口译最基本的要求就是对所要参观访问的旅游景点了如指掌,如那里有什么名胜古迹、民间传说、历史故事、文化掌故,同时还要熟悉旅游行业的法则和行规。口译时要注意语速,并做到口齿清楚,充分照顾到不同层次听众的需要,让他们感到你既是他们的译员(或导游),又是他们的朋友。

5. 学术口译

学术口译多发生在学术会议、学术讲座等场合。这类口译专业性强、学术性高,要求译员具有扎实的语言基本功,并熟悉相关领域及其术语。翻译时要做到准确、得体,切不可不懂装懂,以免贻笑大方。

三、口译的过程

口译的过程非常复杂,它涉及到许多生理和心理因素,这里我们只从最表面的理解和表达两个方面来略加讨论。

口译首先是对源语意义的理解。源语意义包括表层意义和深层意义。如：Her performance brought down the house. 这句话的表面意义是“她的表演震塌了房子”，而其深层意义（或曰比喻义）却是“她的演出赢得了满堂喝彩。”由此可见，理解源语意义并不是一件简单的事情，有时一句话的表层意义与深层意义相去甚远，它需要译员像在海边拣贝壳一样地日积月累，并具有举一反三的推理能力。

需要指出的是，口译传达的核心是意义，而不是形式。口译不是一种简单的语言形式转换，而是一种整体的意义转述，它要求译员在翻译时要具有综合能力，善于对源语的整体意义进行归纳和整合。

此外，口译时还要注意环境的作用。译员需注意发言人的表情、手势、声调和语气，以及发言人的身份、地位、职业、年龄、社会文化背景，发言的时间、地点和目的等因素，从而为自己准确理解发言人的意思提供帮助。

四、口译者的先决条件

一个合格的口译者应具备以下条件：

1. 高度的责任感。具体表现在：1) 口译前积极准备；2) 口译时集中精力；3) 口译后认真总结，不断提高自己的口译能力。

2. 良好的语言能力。具体体现在：1) 丰富的词汇量；2) 准确灵活的表达；3) 清晰的发音。

3. 百科全书般的知识。正如上文所言，口译可能会涉及到社会、政治、经济、文化、生活、科学、技术等各个方面，没有广博的知识就难以成为一个合格的译者。

4. 掌握一些口译技巧。有人说，口译技巧之于口译者就像拳击技巧之于拳击者，此话不假。正像不是每个长着两个拳头的人都可以成为优秀的拳击者一样，也不是每个掌握了两种语言，有渊博知识的人都可以成为优秀的口译者。口译需要艰苦的训练和大量的练习，需要学习一些基本技巧，培养应对各种突发状况的能力。

五、口译笔记

口译涉及听、理解、记忆、翻译、表达等过程。如果是成段地听，成段地译，那就不能不借助于笔记。那么口译笔记应当怎样做呢？我们建议：

1. 首先必须明确：大脑为主，笔记为辅是笔记的基本原则，笔记不听写，也不是速记，更不是信息的文字化。

2. 记笔记不可干扰正常的理解和表达，不能将精力完全集中在记笔记上，忽视了对信息的分析和整合，表达时又过于依赖笔记，使得笔记反成为理解和表达的“绊脚石”。

3. 做笔记时应用源语，因为如果用译入语做，脑子里势必会有一个转换的过程，考

虑如何措辞,从而影响听力理解。但也不要教条,应根据自己的实际情况采用自己认为最迅速、最简便的方法记录。

4. 尽量少记,只记下一些关键词即可,如数字、专有名词、专业词,列举类词、表示逻辑关系的词等。(如果未能准确记录人物姓名时,可采用广义的名称,如英国代表,多哥总理,秘书长等,而不可在翻译时篡改别人的姓名。)

5. 笔记一定要合乎逻辑、清晰可辨。

6. 笔记本最好用上下翻阅的,大小以 B5 纸为宜,同时应在右面留出三分之一的空间作补充或表达记录。

试看下例:

It is a house with two rooms and a kitchen, not very beautiful, but bearably clean and tidy. The back door opens onto a grove, which has a dozen rows of fir-like trees, and which I like exceedingly. I make acquaintances with all the people in and near the family, mainly small kids in the neighborhood. They all like me. Of all the children I like Danise best. I like her ways of talking and holding me and holding herself. She looks tall, a junior school student, I suppose. Not beautiful but lovely in her own ways. Apparently she likes me, too.

记笔记时只需记下以下信息即可。

House, 2 rooms, not beautiful, clean, back door, grove, fir-like trees, like, meet kids, all like me, like Danise, ways of talking, tall, junior school, not beautiful, lovely, likes me.

根据这些信息的提示,译者很轻松地就可把整段的意义联系起来,从而顺利完成口译任务。关于口译笔记,国内有些口译教材有比较详细的讲解,如仲伟合教授编写的《英语口语译基础教程》(高等教育出版社,2007),可供大家学习参考。

总之,口译是英语学习者的重要目标和任务之一,要达到这一目标,完成这一任务,我们就必须脚踏实地地学好英语和汉语,掌握一些口译技巧,进行大量的实践。

下面我们就对口译的两个基本技巧——直译和变通做一简要介绍。

Lesson 2

口译基本技巧——直译

一、直译和间接直译

直译（有些口译书籍称为“对译”或“顺译”）主要是看原文与译文之间的对应关系。英汉两种语言虽分属两种不同的语系，但句子结构还是存在很多相同之处的，一些短小的句子可以直接依词序传译，这也为如何处理稍长一些的句子提供了借鉴。下面我们通过一组实例来加以说明：

1) 原文：I have the honour of reciprocating your warm reception.

译文：我很荣幸地答谢您的热情招待。

对应关系：

I: 我

have the honour of: 荣幸地；有幸地

reciprocating your warm reception: 答谢您的热情招待

2) 原文：English people especially the young ones, frequently take bottles of drink with them to parties.

译文：英国人，尤其是年轻的英国人，总是带着几瓶酒去参加宴会。

对应关系：

English people: 英国人

especially the young ones: 尤其是年轻的英国人

frequently take bottles of drink with them: 总是带着几瓶酒

to parties: 去参加宴会

3) 原文: This piece of information has not been made public yet, so keep it under your hat.

译文: 这个消息尚未发布, 因此你要保密。

对应关系:

this piece of information: 这个消息

has not been made public yet: 尚未发布

so keep it under your hat: 因此你要保密

4) 原文: In accordance with the usual practice, I should like to pay a tribute to my predecessor, who ably presided over the committee during the month of May.

译文: 按照惯例, 我该向前任表示感谢, 他出色地主持了委员会五月份的工作。

对应关系:

in accordance with the usual practice: 按照惯例

I should like to pay a tribute to my predecessor: 我该向我的前任表示感谢

who ably presided over the committee: 他出色地主持了委员会的工作。

during the month of May: 在五月份

5) 原文: The representative of the Philippines has indicated that he wishes to take the floor. I therefore invite him to take a place at the Council table and to make a statement.

译文: 菲律宾代表已表示了他想要发言, 我于是请他在安理会议席就座, 并请他发言。

对应关系:

the representative of Philippines has indicated: 菲律宾代表已表示了

that he wishes to take the floor: 他想要发言

I therefore invite him to take a place at the Council table: 我于是请他在安理会议席就座

and to make a statement: 并请他发言

6) 原文: It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I had intended to pay to China in January.

译文: 我十分失望, 不得不推迟访问的日期。我原本打算一月份访问中国。

对应关系:

it was a keen disappointment: 我十分失望

when I had to postpone the visit: 不得不推迟访问的日期

which I had intended to pay to China in January: 我原本打算一月份访问中国

7) 原文: The pegging of Hong Kong dollar to US dollar has an important position in Hong Kong's economy.

译文: 港元与美元的挂钩在香港经济中具有十分重要的地位。

对应关系:

The pegging of Hong Kong dollar to US dollar: 港元与美元挂钩

has an important position: 具有十分重要的地位

in Hong Kong's economy: 在香港经济中

从以上这些例子中我们可以发现, 原文与译文之间的差别并不大, 只是删节了一些原文中的虚词, 并在译文中适当地添加了一些虚词, 而两个文本的句子结构对比没有做任何变化, 只是将英语词变为汉语词, 必要时将词或片语的顺序作了调整, 这一切都使整个翻译过程变得颇为简单。这种不改变原文结构、仅在必要时调整语序的翻译方法我们称之为“直译”。

这种看似简单的方法其实是最基本、最有效, 同时也是最实用的翻译方法, 是一切口笔译活动的根本所在。许多口译的实施都可以凭借此方法得以顺利解决。

诚然, 口译过程绝不会凭借这一种方法就能够得以实现, 口译也决不是这样轻轻松松就能够完成的, 还有很多情况是不能这样直译的。但即使不能直接转换, 也还是可以找到迂回策略的, 通过认真研究, 我们可以从中发现一些规律, 然后通过调整, 再顺利地加以传译。例如:

8) Sex prejudices are based on and justified by the ideology that biology is destiny.

这个句子可以从以下几个角度去翻译:

- i. 性别歧视来源于一种观念, 说生理因素是天生的, 并从中得到了验证。
- ii. 生理因素是天生的, 这一观念导致了性别歧视的出现, 并从中给予验证。
- iii. 生理因素的宿命论导致了性别歧视的出现, 并从中给予验证。

这几种翻译方法可以从与原文的对比中得到体现:

i. 性别歧视: sex prejudices

来源于: are based on

一种观念: the ideology

说: mean

生理因素是天生的: that biology is destiny

并从中得到了验证: that justifies the prejudices

ii. 生理因素是天生的: that biology is destiny

这一观念: the ideology

导致了……的出现: lead to

性别歧视: sex prejudices

并从中给予验证: justifies the prejudices

iii. 生理因素的宿命论: the ideology that biology is destiny

导致了……的出现: lead to

性别歧视: sex prejudices

并从中给予验证: that justifies the prejudices

从中我们可以发现, 英语句子可以先进行调整, 然后就可以相应地直译了:

i. Sex prejudices are based on the ideology which means that biology is destiny and that justifies the prejudices.

ii. Biology is destiny. The ideology leads to and justifies sex prejudices.

iii. The ideology that biology is destiny leads to and justifies sex prejudices.

像上面这个例子中所使用的方法也是翻译中常用的方法, 尤其适用于直译不够顺畅的时候, 译者可以先把源语转化为结构上基本可以和译语对照的结构, 然后再直译, 我们称之为变通口译或间接直译。直译和间接直译相结合, 可以完成绝大多数口译任务, 成为口译过程中不可或缺的两种方法。由于口译比较灵活, 间接直译的使用要超过直译, 但译文和原文相比面目全非的毕竟不多, 所以我们可以说, 直译就是口译的基础:

既然直译是口译的基础, 那么要想做好口译工作, 就有必要熟练掌握直译的技巧, 为此口译人员应从以下三个方面提高自己的修养:

第一, 词汇修养, 要加强双语学习, 积累足够的词汇量, 以便能够容易地找到与原文意义基本对应的字眼。

第二, 片语修养, 能够快捷地将英语片语或语段转变为符合汉语句子需要的汉语片语或语段。任何语言由词到句子都不是一个简单的堆砌过程, 英语片语或语段也有其内在的组织规律, 掌握其内在规律可以使直译或间接直译的过程变得更为轻松。

第三, 句子结构修养, 进一步加强自身的汉语修养, 提高汉语综合能力, 能够按照口译的实际要求把翻译过来的句子整理成通顺畅达的汉语, 要避免晦涩难懂或佶屈聱牙的句式结构。

本书中有关词汇积累的内容分散在本书的各课之中。下面主要介绍口译过程中关系到直译效果的片语形式。

二、口译片语的基本规则

1. 名词片语的翻译

英语中的名词片语是在名词中心的基础之上添加相应的修饰语构成。单词修饰语一般前置, 一般较处理好, 但片语和子句作修饰语则要后置, 形成与汉语结构的错位; 汉语名词的修饰语基本都是前置, 所以在口译过程中, 要满足听者在这种结构上的心理期待, 适时地把英语一些后置的片语修饰语加以前置, 或做出合理的结构调整, 才能够满足口译的实际要求。以下便是针对形容词子句做出结构调整的例子。

This is the cat.

这是那只猫。

This is the cat that killed the rat.

这是那只捕杀了老鼠的猫。

This is the cat that killed the rat that ate the cake.

这是那只捕杀了老鼠的猫，就是那只老鼠偷吃了蛋糕。

This is the cat that killed the rat that ate the cake lay in the house.

这是那只捕杀了老鼠的猫，就是那只老鼠偷吃了放在屋里的蛋糕。

This is the cat that killed the rat that ate the cake lay in the house where Jack lived.

这是那只捕杀了老鼠的猫，就是那只老鼠偷吃了放在杰克屋里的蛋糕。

由此可见，由于结构短小，所以译者很容易处理前三句的修饰语，但却很难按照原文的顺序将后三句译成通顺的汉语，这样就要采取两步直译法，先调整结构，然后再直译。

因此，在翻译名词片语的过程中，对于那些结构短小的片语，一般可以先找到中心词，然后尽量要把修饰语前置，如果需要可以做必要的调整，请看下面一些口译的例子：

- 1) the past 20 years 过去的二十年
- 2) difference in the methods of calculation 计算方法差异
- 3) Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons 不扩散核武器条约
- 4) General Agreement on Trade and Tariffs 关税及贸易总协定
- 5) policy of tightening control over expenditure and credit 财政信贷双紧方针

对于那些较长的名词修饰语可以采用后置的办法，然后再按照直译的方法来处理，例如：

1) The North-South dialogue in which we are engaged is not an elaborate stalking operation where bureaucrats spend days and weeks locked in discussion which produces little agreement.

我们所进行的南北对话，不是一种费尽心机谋算对方的行动，官员们成天谈来谈去而得不到什么协议。

2) There is a man here who has earned a lasting place in our hearts and in our history.

有那么一个人，他将名垂青史。

2. 动词片语的翻译

汉语中的动词片语一般都比较简练，而英语中以动词为中心的片语，是动词加上与本身具有逻辑主语、受词或状语而构成的。顺序是：（逻辑主语）+（状语）+动词+（受词）+（受词补语）+（状语）。单词作状语一般前置（偶见后置），片语和子句一般后置。